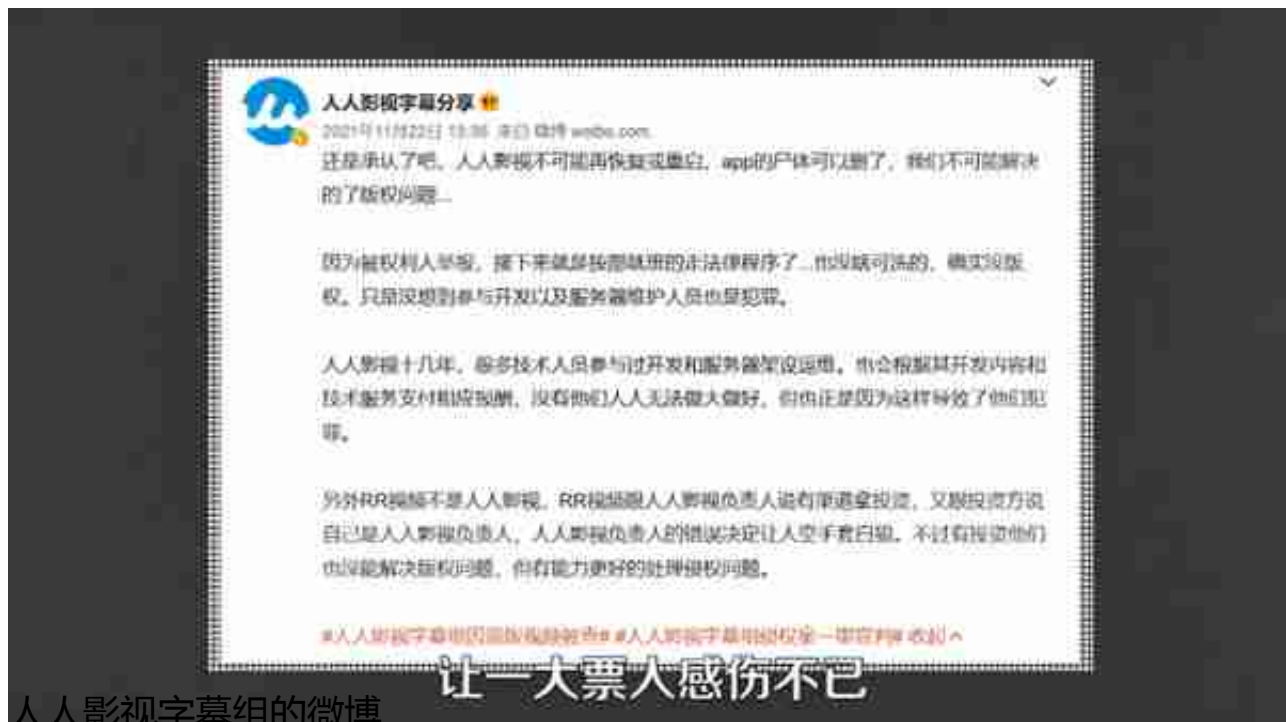


编辑导语：字幕组的工作不仅仅是简单的翻译，而是包含了语境理解、文化理解以及对内容熟稔之后的综合工作。本篇文章主要讲述了字幕组并没有冲着盈利去工作，而是凭着热爱行事，希望对你有所启发。



但仔细一调查才发现，虽然都顶着“人人”的头衔，这个被取缔的人人影视App，并不等同于人人字幕组。

因为到底要不要搞商业化的路线之争，早年间“人人”分家，其中一波人，继承了早期字幕组的理想，还在做公益型的翻译兴趣小组，在网上免费分享自己翻译制作的字幕文件——观众想看全片，需要自己找渠道下生肉。

另一波，则抓着视频网站的风口，做成了直接提供在线观看渠道的App，靠贴片、开屏广告赚钱。

但毕竟干的是没版权的灰色生意，最终人人影视App的负责人梁某判刑三年半，罚款150万元。

除此之外，那些真的在码字翻译的字幕组主要成员都没事。但即便这样，我们也都心知肚明——字幕组的黄昏，早就已经降临了。准确地说，字幕组的黄昏，是从视频网站看见黎明开始。

虽然不能简单粗暴地说是视频网站直接杀死了字幕组，但是这两者之间存在的纠葛，也不仅仅是“谁举报了谁”那么简单。



对很多年轻人来说，BBS估计很陌生，你可以简单把它理解为类似贴吧的东西。

用户在BBS论坛上找到链接之后，用BT、电驴等工具下载，1秒几十kb的速度，一集40多分钟的《越狱》，早上8点钟起床去上课，中午吃饭时还看不上。

但龟速下载，丝毫不妨碍大学生们追剧的热情

——《权力的游戏》《实习医生格蕾》《绯闻女孩》……美剧之外，还有日剧韩剧，应有尽有，而且是一刀未剪，原汁原味。

国外电视台一周一更，字幕组也是周更，就算没有盈利，也从来不鸽。

虽然起初是松散的
兴趣小组，但字幕组已经形成了一整套争分夺秒的流水线。

负责提供视频资源的同学会第一时间用家庭影碟机和录像带，录制电视上的视频素材。

听说为了拿到老友记前几季的资源，某字幕组同学愣是用摄影机拍电视屏幕，拍了上百个小时。

拿到了资源，就由组长来派活儿，一般每个人分10-20分钟，两三天翻译完。别看字幕组不给发工资，但每个人都是为了荣誉而战，看谁资源发得快，看谁字幕翻得准。

碰上那种大家都盯着的热门剧，就是所谓的0 day项目，比的就是个“快”，翻译的Deadline甚至会卡在拿到资源的一两个小时后。

翻译们交活儿之后，就轮到校对出场。后期的同学，则负责压制时间轴。这些步骤都完成了之后，就是链接发论坛，等待那句“好人一生平安”的跟帖了。

二、视频网站“收割”字幕组

这边字幕组百花齐放时，视频网站甚至都还没诞生。2005年，国内第一家视频网站土豆才正式上线。一个冷知识，土豆网上线，比YouTube还要早一个月。



视频网站“招安”字幕组2014年1月，《来自星星的你》播出大结局，爱奇艺就请了某著名韩语字幕组同步翻译。

当时的技术不允许直接把字幕压制到视频内，程序员们想了个办法，在主画面底下另开了一个对话框，靠同声传译把人物对话打上去。

标准的办法总比困难多，没有条件创造条件也要上。全球同步，字幕组算是立了大功。但这份甜蜜并没有持续多久，转折点就来了。

三、版权纷争之后

2015年的影视剧“限外令”，把视频网站和字幕组推向了命运天平的两端。

这一年，搜狐花了大价钱引进的《生活大爆炸》《傲骨贤妻》《海军罪案调查组》和《律师本色》，一夜之间全部下架。



2015-2016年兴起的在线观看海外剧APP

这些能直接看韩剧美剧、日剧日漫的App，都是在2016年这段时间拿到融资、顶风创立的。

这些平台大都和一个或者几个字幕组达成合作，保证剧集的稳定更新，要酬劳的给一点酬劳，不要酬劳的，就在片头片尾列出字幕组标志，以表心意。

这段时间，也正是优爱腾跑马圈地、焦头烂额的关键时期，根本没工夫跟这些小App较真，这也成了字幕组们最轻松、观众们最快乐的一段时光。

在视频网站看完《法医秦明》《人民的名义》，还能去看看《国王》《鬼怪》，瞅瞅《摩登家庭》《了不起的麦瑟尔夫人》，雨露均沾，都不落下。

看似天下太平的氛围，让这些网站放松了警惕，一边无所畏惧地搜罗大量海外剧，提供在线播放，一边靠着海外剧圈来的流量花式赚钱。

这其中最猛的当然还是人人影视。除了在视频片头里插入医美、基因测序等广告之外，还出售过价格上限25000元，下限3000元的退役硬盘。

说是退役硬盘，但里头据说存有人人影视发布过的所有电影、美剧的盗版资源，全是字幕组义务劳动，辛苦翻译的，人人影视纯属空手套白狼了。

不仅如此，创始人梁某还紧跟风口，玩出了挖矿、发行数字货币等一系列花头。靠服务观众赚钱，这的确没问题，但关键是，整个行业的版权意识在这十几年里逐渐进化。

就连观众都意识到了不对劲，随便搜搜就能看到这样的疑惑——